



# La nuova evoluzione del valore della localizzazione

Il ruolo dei flussi di lavoro progettati con un approccio incentrato sulla tecnologia nella trasformazione della traduzione

“

L'obiettivo [della progettazione di un flusso di traduzione agenziale] è raggiungere la stessa qualità offerta dai professionisti ma con un minore intervento umano, che è il principale fattore di costo nella traduzione.

Vincent Henderson | Lionbridge  
Chief Product Officer

”

## Come si evolverà la traduzione basata sull'AI?

**Poiché le aziende globali cercano sempre più spesso di interagire con i destinatari in ogni lingua, la necessità di traduzioni più rapide, accurate e convenienti è sempre più pressante.** L'ascesa dei Large Language Model (LLM) e delle tecnologie di localizzazione avanzate ha portato a una nuova era in cui la traduzione non è solo basata sull'AI, ma anche progettata per generare risultati di business misurabili.

Cosa definisce questa nuova fase? Si tratta di andare oltre la traduzione automatica (MT) di base e sfruttare appieno il potenziale offerto da AI agenziale, RAG (Retrieval-Augmented Generation) e processi di

post-editing basati sull'AI per ottenere traduzioni di qualità su larga scala. Allo stesso tempo, un'AI responsabile assicura che l'automazione migliori l'autenticità linguistica senza rinunciare all'esperienza umana né compromettere il vostro brand.

Se vi siete mai trovati ad affrontare i limiti dei flussi di lavoro tradizionali, vi siete chiesti quanto intervento umano sia ancora necessario per la revisione o siete andati in cerca di soluzioni pratiche per ridurre i costi senza sacrificare la qualità, questo eBook fa al caso vostro.

## Quali sono i punti chiave del webinar?

- L'AI responsabile è essenziale per garantire trasparenza, affidabilità e utilità nelle tecnologie di localizzazione.
- I framework TRUST e REACH di Lionbridge assicurano che gli obiettivi siano chiari e che la traduzione basata sull'AI contribuisca a raggiungere gli obiettivi aziendali in modo responsabile ed efficace.
- I flussi di lavoro di traduzione agenziale, basati su LLM (Large Language Model) e RAG (Retrieval-Augmented Generation), offrono una qualità superiore e un miglioramento continuo.
- I processi di post-editing basati sull'AI e controllo automatico della qualità linguistica (LQA automatico) riducono il lavoro umano e i tempi di consegna, migliorando al contempo l'accuratezza.
- Personalizzazione, benchmark e revisione con intervento umano restano elementi fondamentali per mantenere la qualità della traduzione e l'autenticità linguistica.
- Una piattaforma incentrata sulla tecnologia, come Lionbridge Aurora AI™, orchestra i flussi di lavoro avanzati per la traduzione, nonché la creazione e la convalida dei contenuti tramite AI per offrire risultati globali scalabili e di alta qualità.



## Framework TRUST e REACH di Lionbridge a supporto dell'AI responsabile

Alla base dell'approccio di Lionbridge ci sono due framework: TRUST e REACH.

Questi framework assicurano che la traduzione basata sull'AI sia al tempo stesso responsabile ed efficace.

L'acronimo TRUST (Transparent, Reliable, Useful, Scalable, Timely) indica un processo trasparente, affidabile, utile, scalabile e tempestivo. Questo framework assicura che l'AI contribuisca a raggiungere gli obiettivi attraverso processi decisionali verificabili, prestazioni coerenti, il raggiungimento dei traguardi previsti e la gestione di carichi di lavoro sempre più elevati, il tutto in modo tempestivo e rilevante.

L'acronimo REACH (ROI, Engagement, Audience, Control, Human-in-the-Loop) si riferisce ai concetti di ritorno sull'investimento, coinvolgimento, pubblico, controllo e intervento umano. Questo framework assicura una chiara comprensione degli obiettivi e il mantenimento del controllo al fine di allineare la traduzione basata sull'AI ai risultati aziendali.



## Trasformazione della qualità della traduzione grazie ai flussi di lavoro agenziali ottimizzati

**I flussi di lavoro di localizzazione tradizionali, come la traduzione automatica (MT) combinata con la valutazione della qualità della traduzione automatica (MTQE), si basano su memorie di traduzione (TM) e segmenti di riferimento per generare le nuove traduzioni.** In questi processi, i modelli MTQE assegnano un punteggio agli output e i segmenti che non raggiungono una soglia prestabilita vengono sottoposti a una fase di revisione umana.

Tuttavia, questo metodo presenta dei limiti. I modelli MTQE spesso si fermano a un'accuratezza pari circa all'85% e inoltre una traduzione reale richiede molto più della semplice verifica della correttezza delle frasi. Glossari, guide di stile, tag e sfumature di contesto

svolgono un ruolo fondamentale, ma la maggior parte dei sistemi standard non è in grado di gestire appieno queste complessità.

I flussi di lavoro agenziali ottimizzati risolvono questo problema con l'impiego di agenti AI specializzati per migliorare la qualità della traduzione. Ogni segmento viene classificato e indirizzato verso controlli mirati, ad esempio per quanto riguarda numeri, acronimi, elenchi, tag, terminologia, titoli e contesto locale. Questo approccio mirato assicura che ogni aspetto della traduzione riceva un'attenzione precisa e contestualizzata. Quando un LLM deve gestire un numero minore di attività, il risultato complessivo è più accurato.



I flussi di lavoro agenziali offrono alle organizzazioni i vantaggi seguenti:

- Maggiore qualità delle traduzioni grazie a interventi precisi e contestualizzati
- Costi ridotti grazie a un minor lavoro di revisione umana, poiché gli agenti AI identificano i segmenti che richiedono realmente modifiche
- Tempi di consegna più rapidi che consentono di accelerare la distribuzione dei contenuti e il time to value
- Miglioramento continuo, con benchmark aggiornati man mano che vengono raccolti nuovi dati

## Miglioramento dell'efficienza grazie a post-editing basato sull'AI e controllo automatico della qualità linguistica

**Il post-editing basato sull'AI è un processo in cui agenti avanzati revisionano e correggono le traduzioni non solo per fornire risultati accurati, ma anche per assicurare la conformità a requisiti reali, per quanto riguarda stile, terminologia, formattazione e persino riferimenti contestuali.**

Gli agenti per il controllo automatico della qualità linguistica (LQA automatico) convalidano l'output finale, analizzandolo alla ricerca di eventuali errori che potrebbero essere sfuggiti.

Questo approccio che prevede l'uso di più agenti e più passaggi fa sì che solo i segmenti necessari vengano

sottoposti a revisione umana e, in questo caso, che vengano applicati diversi livelli di intervento (controllo rapido, revisione leggera, editing leggero, editing completo) in base al livello di accuratezza richiesto. Il sistema è sottoposto a benchmark, in modo che i team sappiano esattamente quale livello di qualità aspettarsi.

Si tratta di un ciclo di miglioramento continuo: gli agenti AI apprendono dai feedback, gli esseri umani aggiornano le istruzioni e gli asset di riferimento e l'intero processo diventa sempre più efficiente nel tempo.

## Impatto dei flussi di lavoro AI ottimizzati su costi e tempistiche

**Uno dei risultati più significativi della traduzione agenziale è la drastica riduzione del lavoro di post-editing umano.** Poiché gli agenti AI svolgono un lavoro sempre maggiore in ambito di controllo qualità, i costi legati alla tecnologia e alla gestione degli asset diventano il principale fattore di spesa, non più il lavoro umano. Le persone progettano il processo e intervengono solo per attività a maggior valore aggiunto.

Con l'evolversi di questo modello, prevediamo che i costi di traduzione possano ridursi fino all'80%. Anche i tempi di consegna si accorciano, grazie alla riduzione delle revisioni manuali necessarie e alla capacità dell'AI di elaborare contenuti su larga scala. Il costo unitario della traduzione è destinato a diminuire ulteriormente e ciò consentirà di globalizzare un volume sempre maggiore di contenuti mantenendo sotto controllo i costi.



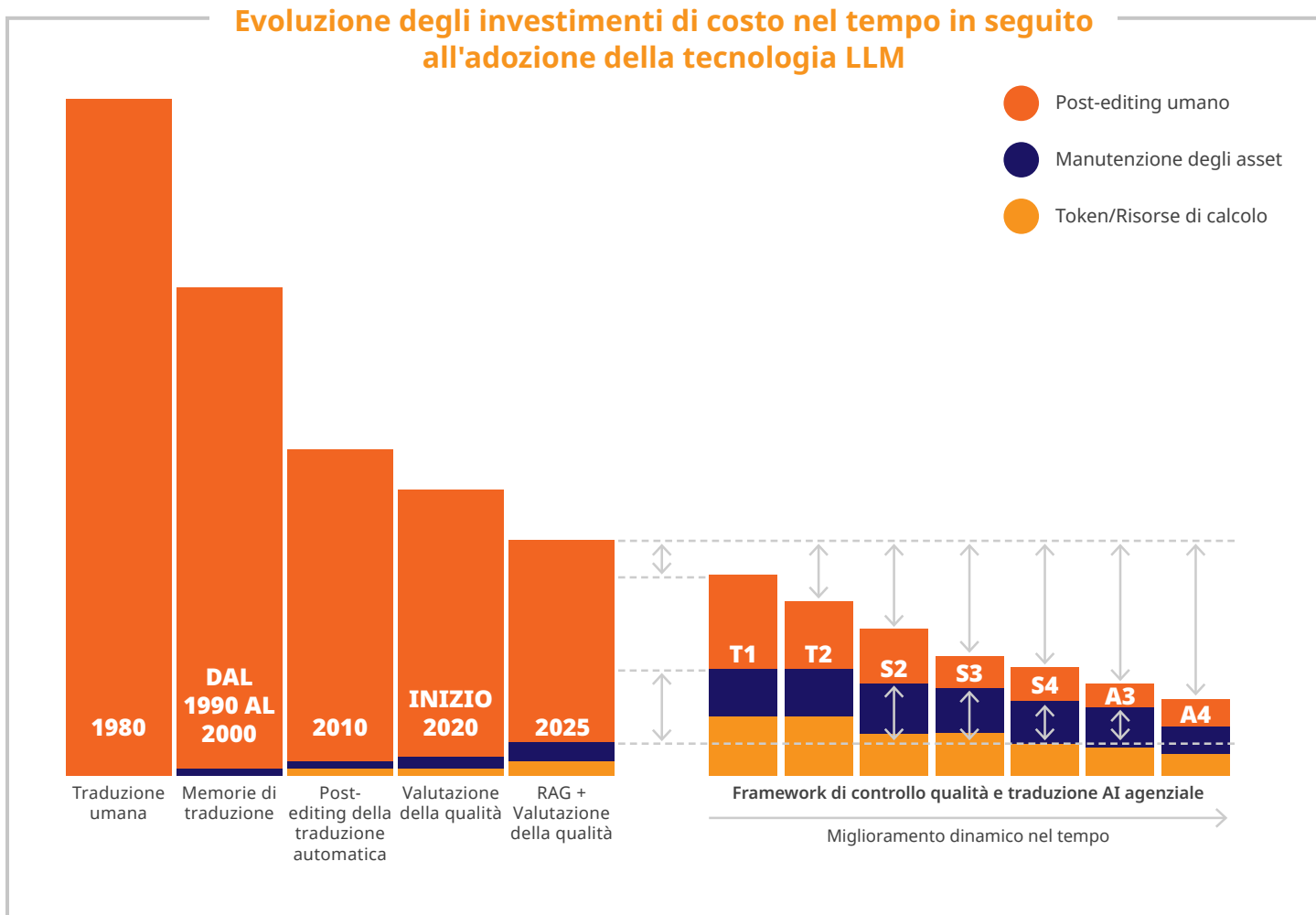


Figura 1. Mentre gli investimenti in tecnologia e manutenzione degli asset aumentano, i costi complessivi di traduzione diminuiscono nel tempo

## Come mantenere l'autenticità linguistica aumentando al contempo l'automazione: personalizzazione ed esperienza umana

**Nonostante la potenza e la flessibilità degli LLM, mantenere l'autenticità linguistica resta una sfida.**

I risultati migliori si ottengono combinando glossari ben strutturati, guide di stile e materiali di riferimento con istruzioni AI strategiche. Più che affidarsi a un addestramento non trasparente, si tratta di progettare il giusto contesto e i controlli appropriati, in modo che l'AI rifletta la brand voice e le aspettative culturali.

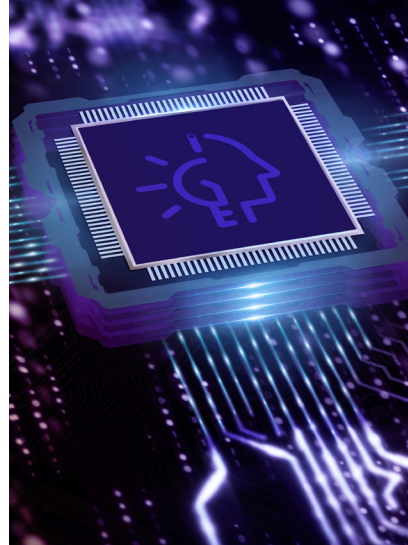
L'intervento umano rimane fondamentale, non come semplice fase finale di controllo, ma come parte attiva nel processo di miglioramento continuo, nei benchmark e nella fornitura di feedback ricchi di sfumature.

## Siete pronti per la fase successiva?

Che vogliate semplificare i flussi di lavoro, migliorare la qualità delle traduzioni o ridurre i costi, Lionbridge offre l'esperienza e la tecnologia per supportare il vostro percorso attraverso le più recenti innovazioni nella traduzione basata sull'AI.

Il nostro approccio incentrato sulla tecnologia e supportato dalla piattaforma Lionbridge Aurora AI™ combina competenze specialistiche e pipeline AI avanzate per una traduzione culturalmente rilevante, la creazione di contenuti AI in tempo reale e la convalida basata sull'AI, per fare in modo che i vostri modelli AI offrano i risultati desiderati.

Scoprite come possiamo aiutarvi a raggiungere i vostri obiettivi per i contenuti globali.



PER SAPERNE DI PIÙ:  
**LIONBRIDGE.COM**



### INFORMAZIONI SU LIONBRIDGE

Lionbridge lavora a stretto contatto con i più noti brand internazionali per costruire un mondo più connesso. Da oltre 25 anni aiutiamo le aziende a comunicare con i loro clienti e dipendenti internazionali, offrendo soluzioni di traduzione e localizzazione in più di 350 lingue. Attraverso la nostra piattaforma internazionale gestiamo una rete di appassionati linguisti in tutto il mondo e collaboriamo con importanti brand alla creazione di esperienze culturali significative. La passione per le lingue ci guida nella scelta del meglio dell'intelligenza umana e artificiale, per veicolare contenuti interessanti per i clienti dei nostri clienti. Con sede a Waltham, Massachusetts, Lionbridge opera attraverso centri distribuiti in 24 paesi.

PER SAPERNE DI PIÙ:  
**LIONBRIDGE.COM**



**LIONBRIDGE**

© 2026 Lionbridge. Tutti i diritti riservati.